

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.944/1/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.944/1/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 9 juli 2001 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 13 september 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 9 juillet 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 13 septembre 2001 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt tot het wijzigen van artikel 29 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

De ontworpen wijzigingen betreffen de verstrekkingen inzake myo-elektrische prothesen en worden in de nomenclatuur aangebracht overeenkomstig de procedurevoorschriften die zijn opgenomen in artikel 35, § 2, eerste lid, 1°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Deze laatste wetsbepaling strekt de ontworpen regeling tevens tot rechtsgrond.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. Aangezien de ontworpen wijzigingen niet beperkt blijven tot de eerste paragraaf van artikel 29 van de betrokken bijlage, dient op het einde van het tweede lid van de aanhef te worden geschreven :

"..., inzonderheid op artikel 29, vervangen bij het koninklijk besluit van 29 januari 1993 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 9 september 1993, 28 maart 1995, 25 februari 1996, 29 november 1996, 10 juni 1998, 28 februari 1999, 5 oktober 1999 en 16 juli 2001;".

In de aldus aangepaste tekst van het tweede lid van de aanhef is de verwijzing naar het koninklijk besluit van 31 augustus 1998 weggelaten omdat dit besluit is vernietigd door de Raad van State, afdeling administratie, en werd een vermelding van het wijzigende besluit van 16 juli 2001 toegevoegd.

.../...

2. Men vervange in het vierde lid van de aanhef het woord "geformuleerd" door het woord "gegeven". In het vijfde lid vervange men in de Nederlandse tekst het woord "uitgebracht" door het woord "gegeven".

3. In de Franse tekst van het zesde lid van de aanhef schrijve men "prise les 5 février 2000 et 19 mars 2001".

4. In het zevende lid van de aanhef schrijve men : "Gelet op het advies van de inspecteur van financiën van ...".

5. Men redigere het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar de akkoordbevinding van de Minister van Begroting in de Nederlandse tekst als volgt :

"Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 5 juni 2001;".

6. Rekening houdend met de meest recente wetgevingstechnische voorschriften, passe men de redactie van het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State aan als volgt :

"Gelet op het advies 31.944/1/V van de Raad van State, gegeven op 13 september 2001;".

7. Onmiddellijk na het onder 6 bedoelde lid van de aanhef moet een voordrachtformule worden toegevoegd.

Artikel 1

1. Om de reden aangehaald onder 1 van de bespreking van de aanhef van het ontwerp, dient in de inleidende zin van artikel 1 de vermelding van het wijzigende besluit van 31 augustus 1998 te worden geschrapt en moet de vermelding van het koninklijk besluit van 16 juli 2001 worden toegevoegd.

In de Franse tekst vervange men de woorden "les modifications suivantes sont apportées" door "sont apportées les modifications suivantes".

2. In de Franse tekst van artikel 1, 1, 1° van het ontwerp, schrijve men "18°" en "14°". Eenzelfde opmerking geldt voor de Franse tekst van andere bepalingen van het ontwerp (bijvoorbeeld voor de omschrijving van de verstrekking 654673).

3. In de omschrijving van de verstrekkingen 654695 en 654710 (artikel 1, 1, 4°, van het ontwerp) wordt de term "bras", in de Franse tekst, in de Nederlandse tekst weergegeven door "onderarm" (verstrekking 654695) of "arm" (verstrekking 654710). De eenvormige terminologie in de Franse tekst zou ook in de Nederlandse tekst moeten worden gewaarborgd.

4. Op het einde van de omschrijving van de verstrekking 654732 (artikel 1, 1, 4°, van het ontwerp) dient in de Nederlandse tekst het woord "verandering" in de plaats te komen van het woord "vervanging".

5. In de omschrijving van de verstrekking 654710 (artikel 1, 1, 4°, van het ontwerp) vervange men in de Franse tekst het woord "fut" door "fût".

6. In de cumulregel onder artikel 1, 1, 15°, van het ontwerp, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Waar in de Nederlandse tekst melding wordt gemaakt van "de verstrekkingen 655695 en 655874" wordt in de Franse tekst verwezen naar "les prestations 655395 et 655874". Deze discordantie moet worden weggewerkt. Tevens dient de gelegenheid te baat te worden genomen om de redactie van de betrokken cumulregel op taalkundig vlak te corrigeren in zowel de Nederlandse als de Franse tekst.

7. De Franse tekst van de inleidende zin van artikel 1, 2, 1°, van het ontwerp wordt beter geschreven als volgt : "au "C. Délai de renouvellement", 1°, sont apportées les modifications suivantes :".

8. In artikel 1, 2, 2°, van het ontwerp vervange men in de Franse tekst de woorden "dans le premier et deuxième point" door "aux premier et deuxième points".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis entend modifier l'article 29 de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités.

Les modifications en projet concernent les prestations en matière de prothèses myoélectriques et la nomenclature est modifiée à ce sujet selon les règles de procédure énoncées à l'article 35, § 2, alinéa 1^{er}, 1°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Cette dernière disposition législative constitue également le fondement légal du régime en projet.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. Dès lors que les modifications en projet ne se limitent pas au paragraphe 1^{er} de l'article 29 de l'annexe visée, il y a lieu d'écrire à la fin du deuxième alinéa du préambule :

"..., notamment l'article 29, remplacé par l'arrêté royal du 29 janvier 1993 et modifié par les arrêtés royaux des 9 septembre 1993, 28 mars 1995, 25 février 1996, 29 novembre 1996, 10 juin 1998, 28 février 1999, 5 octobre 1999 et 16 juillet 2001;".

Le texte ainsi adapté du deuxième alinéa du préambule ne comporte plus de référence à l'arrêté royal du 31 août 1998 dès lors que cet arrêté a été annulé par le Conseil d'Etat, section d'administration, mais mentionne par ailleurs l'arrêté modificatif du 16 juillet 2001.

.../...

2. Aux quatrième et cinquième alinéas du préambule, on remplacera respectivement le mot "formulé" par "donné" et les mots "donné le" par "donné les".

3. Dans le texte français du sixième alinéa du préambule, on écrira "prise les 5 février 2000 et 19 mars 2001;"

4. Au septième alinéa du préambule, on écrira : "Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le ..."

5. Dans le texte néerlandais, on rédigera l'alinéa du préambule se référant à l'accord du Ministre du Budget comme suit :

"Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 5 juni 2001;"

6. Compte tenu des règles de légistique les plus récentes, on rédigera l'alinéa du préambule se référant à l'avis du Conseil d'Etat comme suit :

"Vu l'avis 31.944/1/V du Conseil d'Etat, donné le 13 septembre 2001;"

7. Il y a lieu d'insérer une formule de proposition à la suite immédiate de l'alinéa du préambule visé sous 6.

Article 1^{er}

1. Pour le motif exposé au point 1 de l'examen du préambule du projet, il y a lieu de supprimer la mention de l'arrêté modificatif du 31 août 1998 dans la phrase liminaire de l'article 1^{er} et d'y mentionner l'arrêté royal du 16 juillet 2001.

Dans le texte français, on remplacera les mots "les modifications suivantes sont apportées" par "sont apportées les modifications suivantes".

2. Dans le texte français de l'article 1^{er}, 1, 1°, du projet, on écrira : "18°" et "14°". Cette dernière observation vaut également pour le texte d'autres dispositions du projet (par exemple pour la définition de la prestation 654673).

3. Dans la définition des prestations 654695 et 654710 (article 1^{er}, 1, 4°, du projet), l'équivalent du mot "bras" donne, en néerlandais, "onderarm" (prestation 654695) ou "arm" (prestation 654710). L'uniformité de la terminologie utilisée dans le texte français devrait également être assurée dans le texte néerlandais.

4. A la fin de la définition de la prestation 654732 (article 1^{er}, 1, 4°, du projet) dans le texte néerlandais, on remplacera le mot "vervanging" par "verandering".

5. Dans la définition de la prestation 654710 (article 1^{er}, 1, 4°, du projet), on remplacera, dans le texte français, le mot "fut" par "fût".

6. Dans la règle de cumul énoncée à l'article 1^{er}, 1, 15°, du projet, la concordance entre le texte français et le texte néerlandais laisse à désirer. Alors que dans le texte français il est question des "prestations 655395 et 655874", le texte néerlandais se réfère aux "verstrekkingen 655695 en 655874". Il y a lieu d'éliminer cette discordance.

L'occasion sera en outre mise à profit pour améliorer l'énoncé de la règle de cumul concerné tant en français qu'en néerlandais.

7. Le texte français de la phrase liminaire de l'article 1^{er}, 2, 1°, du projet serait mieux rédigé comme suit : "au "C. Délai de renouvellement", 1°, sont apportées les modifications suivantes :".

8. A l'article 1^{er}, 2, 2°, du projet on remplacera les mots "dans le premier et deuxième point" par "aux premier et deuxième points".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

A. BEIRLAEN,

M. VAN DAMME,

J. SMETS,

H. COUSY,
A. SPRUYT,

G. DE MUNTER,

La chambre était composée de

kamervoorzitter, voorzitter
président de chambre, président,

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraad,
conseiller d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. DE MUNTER

A. BEIRLAEN